

1. Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, [где его] плавят.

УПО: Отож, має срібло своє джерело, і є місце для золота, де його чистять,

KJV: Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

2. Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.

УПО: залізо береться із пороху, з каменя мідь виплавляється.

KJV: Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

3. [Человек] полагает предел тьме и тщательно разыскивает камень во мраке и тени смертной.

УПО: Людина кладе для темноти кінця, і докраю досліджує все, і шукає каміння у темряві та в смертній тіні:

KJV: He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

4. Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят [и] зыблются вдали от людей.

УПО: ламає в копальні далеко від мешканця; забуті ногою людини, висять місця, віддалені від чоловіка.

KJV: The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

5. Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

УПО: Земля хліб із неї походить, а під нею порито, немов би огнем,

KJV: As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

6. Камни ее--место сапфира, и в ней песчинки золота.

УПО: місце сапфіру каміння її, й порох золота в ній.

KJV: The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.

7. Стези [туда] не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

УПО: Стежка туди не знає її хижий птах, її око орлине не бачило,

KJV: There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

8. не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.

УПО: не ступала по ній молода звірина, не ходив нею лев.

KJV: The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

9. На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

УПО: Чоловік свою руку по кремінь витягує, гори від кореня перевертає,

KJV: He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

10. в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;

УПО: пробиває у скелях канали, і все дороге бачить око його!

KJV: He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

11. останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.

УПО: Він загачує ріки від виліву, а заховані речі виводить на світло.

KJV: He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.

12. Но где премудрость обретается? и где место разума?

УПО: Та де мудрість знаходиться, і де місце розуму?

KJV: But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

13. Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.

УПО: Людина не знає ціни їй, і вона у країні живих не знаходиться.

KJV: Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

14. Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.

УПО: Безодня говорить: Вона не в мені! і море звіщає: Вона не зо мною!

KJV: The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

15. Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;  
УПО: Щирого золота дати за неї не можна, і не важиться срібло ціною за неї.  
KJV: It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

16. не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;  
УПО: Не важать за неї офірського золота, ні дорогого оніксу й сапфіру.  
KJV: It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

17. не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.  
УПО: Золото й скло не рівняються в вартості їй, і її не зміняти на посуд із щирого золота.  
KJV: The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

18. А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.  
УПО: Коралі й кришталі і не згадуються, а набуток премудрости ліпший за перли!  
KJV: No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.

19. Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.  
УПО: Не рівняється їй етіопський топаз, і не важиться золото щире за неї.  
KJV: The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

20. Откуда же исходит премудрость? и где место разума?  
УПО: А мудрість ізвідки проходить, і де місце розуму?  
KJV: Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?

21. Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.  
УПО: Бо вона від очей усього живого захована, і від птаства небесного скрита вона.  
KJV: Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

22. Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

УПО: Аваддон той і смерть промовляють: Ушима своїми ми чули про неї лиш чутку!  
KJV: Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

23. Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

УПО: Тільки Бог розуміє дорогу її, й тільки Він знає місце її!

KJV: God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

24. Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

УПО: Бо Він аж на кінці землі придивляється, бачить під небом усім.

KJV: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

25. Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

УПО: Коли Він чинив вагу вітрові, а воду утворював мірою,

KJV: To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

26. когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

УПО: коли Він уставу складав для дощу та дороги для блискавки грому,

KJV: When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

27. тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее

УПО: тоді Він побачив її та про неї повів, міцно поставив її та її дослідив!

KJV: Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

28. и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла--разум.

УПО: І сказав Він людині тоді: Таж страх Господній це мудрість, а відступ від злого це розум!

KJV: And unto man he said, Behold, the fear of the LORD, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.